

漢 訳
略 注

奥 州 細 道

若 木 太 一
林 惟

序

本稿は松尾芭蕉の紀行『おくのほそ道』の本文の中国語訳と、中国語による略注をほどこしたものである。

はじめに翻訳が成るに至った経過を記しておきたい。翻訳を担当した林惟氏は、福建省の業余大学日本語教師である。氏は一九八九年（平成元年）十月から翌年にかけて、日本文学研究のために長崎大学に留学、この間教養部の文学教室において研究生として近世文学、とりわけ元禄時代の俳文学芭蕉の作品を調査・研究した。元禄文学に関する私の講義に出る一方、毎週の『おくのほそ道』の特別レクチャーに参加した。それはほとんど研究会のような形式で注釈を行ない、相互に質疑を交換するものだった。翌一九九〇年（平成二年）六月、その成果として氏は『おくのほそ道』の中国語訳をレポートとして提出した。その後氏は帰国し、現職に復帰しているが、さらに研究を進めて改稿した原稿を一九九〇年秋、私のもとへ送付してきた。私はこれに若干の手を入れ、

挿絵などを添えて共同研究の成果として公開することとした。漢訳を担当したのは全て林惟氏である。

「漢訳奥州細道」と表題したのは、本文訳とともに略注を付したからである。翻訳にあたっての「おくのほそ道」の本文は素竜清書本を底本とした岩波文庫本（萩原恭男校注）により、さらに注釈については同文庫および講談社文庫本（坂坂元・白石梯三校注・現代語訳）を参照した。学恩に感謝申し上げたい。

また、挿絵の図版については写真版『元禄版おくのほそ道』（雲英末雄編、勉誠社版）、宝暦十二年版『東国名勝志』（佐々木忠慧編、新典社版）及び『古文真宝諺解大成』（寛文三年版、架蔵）を使用した。掲載を許可された雲英末雄氏及び勉誠社、佐々木忠慧氏及び新典社に御礼申し上げる。

月日は百代の空を流るるなり
よもや又旅人も舟のこゝろに
とらふるの口をきいて老む
うらめしき旅をたてし
古人もまた旅をたてし
るもいづれの世もあらずの風
はらわれて漂ふのそよやう
海濱のそよ風の吹ぬよの

元禄版『おくのほそ道』冒頭

春夜宴桃李園序

李白。本集并ニ唐文粹ニハ寫字ノ下ニ諸從弟ノノニ字アリ。李白春ノ夜ニ弟姪諸親族ヲ引連テ苑中ノアル園ニ往テ酒宴シテ遊ル時ニ詩ナドヲ作テ其詩ノ前書ニ此文ヲ書ト見ヘタリ。萬里曰。此序二段。自篇首至以也第一段自況陽至。康樂第二段自幽賞至末第二段。

李太白

唐詩訓解姓氏云李白字太白蜀人母夢長庚星而生因名之十歲通詩書天寶初賀知章言於玄宗有詔供奉翰林萬姓統議成紀人唐宗室性倜儻善詩歌才思飄逸天寶初召見金鑾殿論當世事詔供奉翰林玄宗愛其才欲官之金高力士以腹靴爲耻譏于貴妃輒爲所沮遂浮遊四方寓情詩酒有詩集三十卷并新唐書文藝傳一百二十七。○漁隱叢話前集五山谷曰太白豪放人中

天地者萬物之逆旅

天地如客舍

光陰者百代之過客

日月如流

左傳僖公二年人號爲不道保於逆旅號云逆迎也旅客也迎止賓客之處也莊子知北遊篇曰悲夫世人直爲物逆旅耳汪逆旅客舍也夫以發端之詞屬物公林羅萬象下天地ノ間所有氣形生植ヲ總丁云逆旅ハ旅客也左傳ニ出タリ天地ノ客舍ヲ旅宿也云心天地ハ一年一年ニ万物ヲ

寛文三年版『古文真宝諺解大成』

奥州細道

松尾芭蕉

△序 章▽

日月如百代過客、行年似匆匆旅人。船夫終生舟楫、馬夫整日拉繮、風餐露宿。古人亦多有終於旅途者。不知始於何時、吾為漂浮之孤雲所吸引、難捺漂泊之意、流浪於海浜。去年秋末回歸江畔陋室拂去蜘蛛旧網時、已近歲暮。來年開春彩霞滿天日、何不越過白河関？倉卒神令吾心神不寧、守路神使吾如坐針氈。補綴行裝破洞、更換斗笠系繩、灸治足三里、憧憬松島月、并将居處轉讓他人。移居杉風別墅時、將

草房陋室戸、

更新換代新屋主、

裝飾小玩偶。

表^①八句懸於庵中柱上。

△起程▽

弥生廿七、晨曦微露、曙色朦朧、一弯殘月尚懸天幕。月光下、隱約可見富士山巔。思及不知何時方能再賞上野・谷中櫻花、頓生寂寞之意。親朋睦友已於昨宵匯聚一處、送吾至舟上。船若至十住、已是旅程第一步。此去前途三千里、坎坷淒迷、吾不禁洒下別離如夢人生之眼泪。

春色逐漸逝、

揮別親友鳥悲鳴、

魚兒亦含泪。

揮毫写下此句、作為本次旅行開筆。然步履依旧沈重。送行人必定尚佇立路旁、目送至吾等背影從視線中消失。

〈草加〉

今年該是元祿二年。雲游奧羽各國僅只出於一時興之所至。人言邊境苦旅鬢髮成霜、畢竟只是傳聞、未曾親歷其境。懷抱“若得生還、當屬万幸”之渺茫希望、当日到達草加宿地。瘦肩荷物、尤顯辛苦。本欲輕裝上路、僅携一枚紙衣御夜寒。然浴衣、雨具、墨、筆、更有友人臨別所贈贐儀等、皆是難以割舍之物、終至成為旅途累贅、實乃無可奈何。

〈室八島〉

參拜室八島。同行曾良告曰、“此神乃木花開耶姬神、与富士為一体分身。據說此神憤而入密室、欲自焚其身以示貞潔、却於烈焰中婉出火々出見尊。故將此處稱為室八島。自此和歌中每咏此處必提、煙、字已成慣例。”此外、此處禁食鱸魚、亦有其緣由。

〈佛五左衛門〉

卅日、宿於日光山麓。房東自称、“余名佛五左衛門、因萬事誠實無欺、人皆如此称余。即使只泊一宿、客官亦可高枕無憂。”吾留神細察房東言行、意欲探知是何方神佛顯靈濁世塵土、給如此貧窮、形同巡禮桑門之人以幫助？却發現彼乃無知無識、純樸忠厚之人、剛毅木訥近仁。其稟性之清純、尤為可貴。

〈日光〉

卯月朔日、參拜聖山。昔日此山原名“二荒山”、空海大師開基之時、將其改称“日光”。或許大師已予知千載後來事、如今此處光芒四射、恩澤八方、四民安居樂業。此外忌憚頗多、就此擱筆。

偉哉聖靈山、

青枝嫩葉沐日照、

無愧称“日光”。

黑髮山上霞光萬道、殘雪潔白耀眼。

雲游剃度僧、

適逢至此黑髮山、

重把緇衣更。

曾良

曾良姓河合、名惣五郎。芭蕉樹下与吾此鄰而居、助吾薪水之勞。此次欣然与吾同行、共賞松島、象潟美景、且為解除羈旅之難。於起程当日拂曉落髮更換緇衣、將惣五改名宗悟、故有黑髮山之句。

“更衣”二字、意味深長。

向上攀登兩千余米有一瀑布、岩洞頂直下飛流百尺、落進千岩碧潭中。藏身瀑布後側岩窟觀賞瀑布、素被稱為“背觀瀑布”

姑且偷暇余、

藏身瀑布身心爽、

体味夏安居。

〈那須〉

那須黑羽有知交。故穿越原野、取捷徑前往。遙望遠處村庄前行時、天雨降落暮色已沈。權找農家暫泊一宿、翌日又在原野中跋涉。路遇哨青飼馬及割草男子。吾近前細訴迷途之難、彼雖乃粗俗

村夫、并非不晓人情之輩、当即作答、
“如何是好？ 此處原野道路縱橫交錯、陌生旅人易走岔途、終究令人担心。你可騎馬至牠停處將其遣回即可。”言畢牽馬借吾。有二小童隨馬後奔跑、其一為小妮、名喚“阿重”、此名罕見、優雅。

②③ 小妮喚“阿重”、

八重撫子乃花名、

可愛若女童。

曾 良

不久行至村庄、將酬金系於馬鞍中部遣其回歸。

〈黑羽〉



遊行柳『東国名勝志』

拜訪黑羽館代淨坊寺。不速之客令主人欣喜異常、晝夜長談。其弟桃翠早晚皆來照應、時而邀吾等至彼家、時而帶吾等往親朋戚友處、日復一日。某日逍遙至郊外、觀看狩獵練習場遺址。穿過那須矮竹叢、來到玉藻古墳前、由此轉往八幡宮參拜。傳說与市箭射扇靶前、曾在此神社祈禱。④⑤ “求吾国守護神正八幡保佑”、聽來尤其令人感動。日暮時分、回歸桃翠宅第。

聽說近處有修驗光明寺、吾應邀前往、祭拜行者堂。

⑥ 放眼望夏山、

祭拜木屐為健腿、

動身準備忙。

〈雲岩寺〉

在該⑦雲岩寺深處、有佛頂和尚山居旧跡。書簡往來中提到、彼曾以松木炭於岩石上写下。

方圓不足五尺長、

樞作存身草庵房、

天公若不降雨水、

何須搭此庇身棚。

為觀賞此遺跡、吾特意繞道雲岸（岩）寺。只見途中游人無數、年輕人尤多、嘻笑打鬧、極為熱鬧。轉眼來到山麓。此山深邃、谷徑幽長。松・杉遮天蔽日、青苔滴答。雖是卯月、猶感肌寒。⑧⑨ 十景盡頭、跨過橋梁進山門。

山居旧跡在何處？ 吾登上後山、於山勢平坦處見一小庵依傍岩窟而搭、宛如妙禪師之死關、法雲法師之石室。吾当即咏成一句。

啄木毀萬樹、

難破草庵得幸存、

獨立叢深處。

懸於草庵柱上。

△殺生石・遊行柳▽

前往殺生石、館代遣馬相送。馬夫求索、寫一短冊予余。

見其風雅有趣、即興作一句贈之。

橫馬越荒原、

忽聞一側鳥啼鳴、

快朝杜鵑行。

殺生石位於溫泉涌頭背陰處、石上毒氣至今未消、蜂・蝶虫類、

尸橫遍地、遮沒地面細砂。

另一古跡清流畔柳、尚留在蘆野鄉田埂旁。此處郡守戶部來函中時常相邀、務必前來觀賞此柳。每々念及此柳當在何處？

今日已在柳蔭下。

佇立柳樹畔、

眼望秧苗行々長、

流連忘歸還。

△白河関▽

連日來心緒不寧、到達白河関後、總算鼓起旅情。古人欲“向京城報平安”、也合理的。此関乃三関之一、文人騷客多有咏頌。秋風猶留耳畔、紅葉尚浮眼前。映襯之下、今日青枝愈加惹人憐愛。潔白的溲疏花与雪白的野薔薇競相開放、猶如腳踏雪地過関卡。清



白河の関『東国名勝志』から

輔筆下亦曾寫道、古人正冠整裝過関卡。

潔白^⑥瘦疏花、

插在鬢角過関下、

權且充盛裝。

曾 良

〈須賀川〉

千般感慨、萬般思量中、越過白河関、跨過阿武隈川。遠方左側^⑤會津高聳、右側^⑥岩城、相馬、三春庄比鄰相接。群山連綿、橫亘於常陸、下野国界上。至影沼時、適逢天蔭、不能映影。於須賀川車站拜訪等窮、滯留其家四、五日。先被問道、如何越過白河関？“吾答曰、長途旅苦、身心疲憊、且又為美景所傾倒、懷旧欲断腸、怎有余情吟咏和歌？然若空手過関未免遺憾、暫作一句。

踏上奥州路、

耳聞古雅插秧歌、

始覺風流趣。

吟畢、脇句、第三相繼出現、合成三卷。

驛站一側有棵大栗樹、樹蔭下有厭世僧搭庵隱居、猶如深山

揀橡子”、頗感靜謐之情趣。順手記下幾句、其詞為。

聽說“栗”字由“西木”構成、与“西方淨土”極有淵源、

行基菩薩應是終生均用此木為杖為柱乎？

凡人蒙塵俗、

不識此花奧妙處、

栗樹底下住。

〈安積山〉

走出等窮宅第二十公里、距檜皮驛站盡頭處有座安積山、就在道旁。此地多沼澤。如今已是收割雲菰時。究竟何為雲菰花？問遍路遇人、皆言不知、“雲菰花雲菰花”、尋沼澤、問路人、不覺已日暮西山。於二本松偏右處、匆匆一觀黑塚岩洞、晚間宿於福島。

〈信夫村〉

翌日、前去阿忍村、尋訪信夫磨文字石。在深山小村、見一石半埋於土中。村童跑來告知。“古時此石在山上、因往來路人乱折大麥葉、試磨於石上、村人惡之。將石推入谷中、使其表面埋於土中。”抑或確有其事。

靈巧插秧女、

古時手中執草株、

研汁草木染。

〈佐藤庄主旧跡〉

越過月輪渡、來到瀨上驛站、佐藤庄主旧跡位於左側六公里處山根。地名為飯塚村鱒野。按指点尋去、於丸山找到。此乃庄主旧館。聽路人告曰、山根處有城廓正門等遺跡、不禁潸然泪下。旁邊古寺中留有閣家石碑、其中兩個媳婦之墓碑尤其令人感傷。思及其雖為女性、却留英名於人世、不覺泪湿衣襟、猶如墜泪碑就在眼前。進寺乞茶、得知義經長刀、弁慶方箱皆存此寺、為寺中宝物。

五月慶端午、

方箱長刀亦相宜、

共与紙幡舞。

此乃五月朔日之事。



忍摺『東国名勝志』から

〈飯塚〉

当夜泊於飯塚^⑨。入浴温泉畢借到一宿處、乃貧窮之家。蓆子鋪於地面即成居室。沒有灯火、借助炉火微光打開鋪蓋就寢。夜半時分雷電交加、大雨傾盆、雨滴漏至寢具上、更兼跳蚤、蚊子猖獗、夜不成寐、宿疾復發、痛不欲生。好歹熬過夏日短夜、翌日又踏征程。昨夜疲苦未消、精神不暢、借馬來至桑折驛站。前途漫漫、如此病體怎堪消受？心中略感不安。然思及吾立意遠境羈旅、捨身無常之觀念、縱然倒斃路旁、亦是天命、情緒稍為恢復。穿過蜿蜒曲折之道、來到伊達城門。

〈笠島〉

穿過鎧摺、白石城、進入笠島郡、問訊路人藤中將實方之墓塚何在？答曰、由此望去、右側遠處山根稱為蓑輪^⑩、笠島、至今存留有守路神社、歌中吟咏之芒草今尚存。如今已是五月梅雨季節、道路泥濘。加之身體疲憊、故只在遠處遙望而過。然蓑輪、笠島確實與五月梅雨相符。

笠島何處覓？

本欲拜訪實方塚、

無奈路濘泥。

是晚泊於岩沼。

〈武隈〉

見到武隈松、頓覺精神爽。此松於地面根部處分成兩股、不失昔日形狀。吾不禁追憶能因法師。傳聞古時陸奥奧領主下至當地時、曾伐此松當名取河橋杭、故有「此間不見松樹跡」之咏。又聞此松

宮城野『東国名勝志』から



壺の石碑『東国名勝志』から

備十符菅茅献給領主。

壺碑 位於市川村多賀城

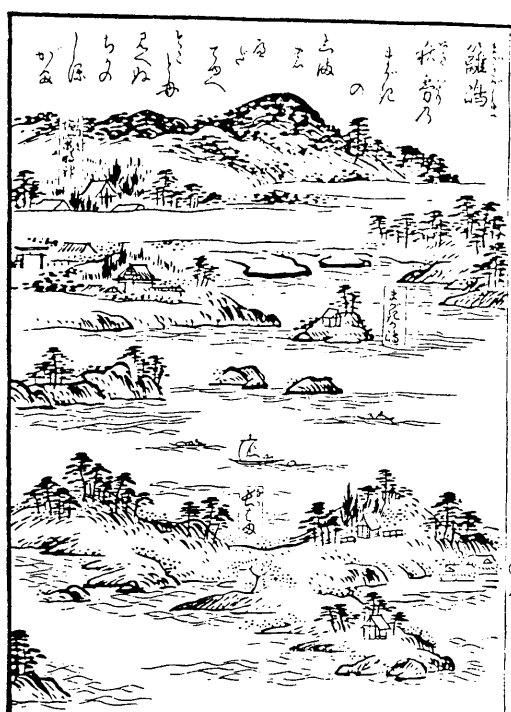
壺碑高約一米八、寬有一米。透過青苔隱約可見碑面文字。先是標明至四鄰国界里数、碑面注有「此城於神龜元年由按察使鎮守府將軍大野朝臣營建、天平宝字六年、由參議東海東山節度使、同將軍惠美朝臣獯進而修造而成。十二月朔日」建城之事当在聖武皇帝在位之時。古人咏歌中、多有把此處当歌枕者。然山摧水流、道路更新、石埋土中、新老樹木交替、星移斗轉、時代變遷、当年古迹已難尋覓。唯有此地壺碑、無疑為千歲遺物。注目之下、猶能體驗古人心情。雲游之收穫、生存之歛欣、令吾忘却羈旅疲倦、洒下泪来。

△末松山▽

尋訪野田玉川、冲石。末松山上建寺亦称末松山。松樹之間皆成墓塚。縱有比翼連理之約、終如墳中古人。思及至此、悲哀頓生。在塩釜浦聽見晚鐘。梅雨天空略見晴朗、黄昏朦朧月下、籬之島近在眼前。漁夫划舟聚来、高声吆喝分魚、使吾領略到古人閱讀「緯夫拉網動心魂」之心情、尤感哀憐。当晚、盲人藝師指彈琵琶、說唱奧淨瑠璃、既非平家琵琶、亦非幸若舞、其声宏亮、具有鄉土氣息之曲調直達枕畔。無愧不忘邊土遺風、令人感動。

△塩釜▽

清晨、參拜塩釜明神。神社由領主重建。殿柱粗大、椽木華麗、石階層疊、高達九仞、朝霞映在朱垣上燦々生輝。路途盡頭、荒僻邊境、神靈尚且如此靈驗、實乃吾国風習、尤為可貴。神前有古老



塩釜あたりの風景『東国名勝志』から

宝灯、鉄門正面写有「文治三年和泉三郎捐獻」⁽¹³⁶⁾。五百年前情景、立時浮現眼前、喜不自禁。彼乃勇義忠孝之士、佳名流傳至今、無人不敬。真乃「励於人道、恪守信義、名亦随之」。流連之下、日已正午。借船渡往松島。行程八公里、到達雄島海岸。

△松島▽

説来古人多有提及、松島乃扶桑第一好景致、不輸洞庭、西湖。海水由東南進入江口、峽灣長十二公里、灌滿浙江潮⁽¹³⁷⁾。所有島嶼形狀各異、聳立者直插雲霄、橫臥者匍匐波濤。或兩島交迭、或三島相重。左分右連、或背或抱、猶如長輩憐愛兒孫。松葉濃綠、海風吹拂下、松枝彎曲、若人力所為。景色優美、如美人上妝。此景似在遠古千鈞破神時代、由大山祇神造就。造化天工、誰能盡情表述？

雄島乃海岸一端連接陸地之海島、有雲居禪師別室遺跡、坐禪石等。此外、樹蔭下偶爾可見隱居草庵。誰人居於遍地落葉、松果上之灰旧庵中？雖不明白。心仍為其所吸。近前細觀。此時月亮映於海面。与白天景致又是不同。回至江畔覓屋求宿。宿處為二層建築、臨海開窓。猶如宿於風雲中、令吾涌出奇異之絕妙心情。

杜鵑鳥兒鳴、

何不化作白鶴鳥、

飛越松島行。

曾良

吾無言欲睡、却難以入眠。辭別旧庵時、素堂曾作松島詩餞別、⁽¹³⁸⁾原安適亦有松浦島和歌相贈。解袋尋詩、咏吟度長宵。此外尚有杉風、濁子所作俳句。

十一日、參拜瑞岩寺。該寺於三十二世前、由真壁平四郎出家



松嶋『東国名勝志』から



金花山『東国名勝志』から

入唐、歸朝後開山而成。後托雲居禪師高德之福、改建七堂、遂成金壁莊嚴輝煌、佛土成就之大伽藍。不由追思、見佛聖寺院該在何處？

〈石卷〉

十二日、朝平泉進發。聽人提到姉齒松。緒絕橋後、往人跡罕至之羊腸小道行去、終至迷失方向、來到石卷港口。海上可見歌中所咏「黃金花兒遍地開」之金花草、數百駁船泊於港灣、住戶密集、炊煙冉冉。無意來至此處、不覺驚喜交集。欲尋宿營地、却不可得。好歹在一貧苦小家暫泊一宿、天明又踏上方向茫然之征程。走過袖渡、尾緣牧、真野芒原、行進於漫々長堤上。沿着寂寞長沼、在伊戶摩泊一宿後到達平泉。全程約為八十公里。

〈平泉〉

三代榮耀一睡消、大門遺跡在四公里遠處。秀衡旧跡已成田野、唯留金鷄山形狀。登上高館遠眺、可見北上川乃南部流下之大河、衣川環繞和泉城、於高館下匯入大河。泰衡諸人旧跡在衣闕對面、恰似為加固南口、防禦蝦夷而建。可嘆諸多義臣困於此城、一世功名亦成荒草。思及「國破山河在、城春草木青」、不覺席地而坐、忘却時光流逝、落下緬懷之泪、

主從苦奮闘、

榮華富貴皆成夢、
唯有夏草生。

澹疏花兒開、

猶似兼房披銀髮、

夏野白如霜。

曾良

早有耳聞并為之驚嘆的二堂已經啓竈。經堂留有三將塑像、光堂停放三代靈柩、置有三尊佛祖。本該七宝流散、華扉風化、金柱腐朽、成為一片廢墟殘垣、然四周新築圍壁、頂覆瓦蓋、以禦風雨、暫為千載遺物。

五月梅雨密、

莫非此處独幸免、

光堂顯華麗。

〈尿前関〉

遙望南部街道、宿於岩手鄉村。走過小黒崎、美豆小島、從鳴子温泉越過尿前関即可到達出羽國。此地乃旅人稀少之處、守関人頗覺疑惑、再三盤問、方始放行。登上大山、日已西斜、求宿於戌邊人家中。三日風雨不停、無奈滯留山中。

跳蚤虱子鬧、

更兼馬兒尿声頻、

直達枕頭梢。

房東告曰、「此去出羽國、中有大山、山道錯綜複雜、以委托向導帶路為佳。」吾求人帶路。向導乃健壯後生、橫袴短腰刀、手持青岡棟木杖、於前頭開路、吾等緊隨其後、心中不時發慌、今日定然遭遇不測。沿途正如房東所言、高山森然、不聞鳥声鳴。樹下幽黑、猶如暗夜行路。懷揣腳踏雲端之感、穿過茂密短樹叢、跨過水洼、跌々撞々於岩石、滲出一身冷汗、終於來到最上庄。向導後

生喜曰、「此路每々有險事發生、今日無恙通過、實乃幸運。」言畢分手而去。雖已事後、仍感後怕。

△尾花澤▽

於尾花澤拜訪清風⁽¹⁸⁷⁾。此人雖富豪却不粗俗、常々往返於京都、

深解旅途辛勞、苦留吾等數日、熱情款待、以慰長途旅苦。

徐々清涼風、

客居他處如歸家、

自在無拘束。

快將身子現、

低聲鳴叫蟾蜍蛙、

蛭室地下趴。

紅粉花兒俏、

宛若婦人用眉筆、

清新復艷麗。

芸々養蚕女、

衣着古樸若往昔、

素淨為宗旨。

曾良

△立石寺▽

山形領地中有座山寺曰立石寺⁽¹⁸⁸⁾。人云、此寺由慈覺大師開基、

實乃清閑淨地、值得一觀。故從尾花澤後退、其間約有二十八公里。

此時太陽尚高懸空中。在山根尋下僧房以作宿處後、登上山上殿堂⁽¹⁸⁹⁾。只見岩石重疊、松柏年古、土石陳旧、青苔溜滑。岩上各院門扉緊閉、悄無聲息。吾徘徊山崖、攀登岩石、朝拜佛閣、充分領略到佳景寂寞之情趣。

清幽寂寞地、

夏蟬声々透山岩、

更添孤独意。

△最上川▽

於大石田等待晴天、欲乘船下最上川。此地古俳諧盛行。人們仰慕往昔之旺盛、自愉於芦角声々中、在俳諧道上摸索、却徘徊於新旧兩条道上、苦於無人指点、吾受託不過、無奈留下俳諧一卷。此次風流、至此到達頂峰。

最上川發源於陸奥、山形為其上游、有基点、隼等恐怖險灘。

河水流經板敷山北部、最後匯入酒田大海。般只航行於兩岸高山、茂密樹林下。自古以來將裝稻谷之船稱為稻船。白絲瀑布飛濺於綠葉叢中、仙人掌臨岸聳立。水位高漲、船晃激烈。

五月梅雨湿、

支流匯入最上川、

船行似箭矢。

△羽黒▽

六月三日、登羽黒山。拜訪圖司左吉、謁見代理別當會阿闍梨。彼令吾等盤桓於南谷別院、盛情款待。

四日、於本坊舉行俳諧會。

盤桓南谷院、

谷風吹拂雪花香、

頓覺精神爽。

五日、參拜神社。此山鼻祖能除大師不知乃何年代人。延喜式
上有「羽州里山神社」之記載、或許乃抄寫時誤將「里山」寫為「
黑」。並將羽州黑山略稱為羽黑山。提到出羽、風土記上記有「飛
鳥羽毛乃此國進獻朝廷之貢品」、与月山、湯殿合稱三山。該寺隸
屬武江東叡、天台止觀月明心清、圓頓融通法灯高懸、僧侶房舍櫛
比鄰次、修驗行法香火不斷、靈山聖地靈驗頻顯、世人敬且畏。真
可謂幸運聖山、繁榮久長。

八日、登月山。吾等身披棉布捻、頭紮宝冠、隨身強力壯之向
導前行。山中雲霧弥漫、踏冰履雪走過三十二公里、直如平步入雲
端、氣喘噓々、手足僵硬、總算臻至頂上。此時日已西沈、月上樹
梢、竹叢当床、矮樹為枕、橫臥其上、靜待天明。日出雲消後、下
至湯殿。

谷旁有鉄匠小屋、古代此国鉄匠選此出靈水之處、齋戒沐浴鍛劍、
柄上鑄有「月山」二字、深得世人稱頌、此乃「龍泉淬劍」乎？
由此感受到匠人欽慕干将、莫耶、執着於鑄劍道之熱情。坐於岩上
休憩時、偶見一株三尺許高、含苞欲放之櫻花樹。身埋積雪底、不
忘春日、晚櫻風情令人心動、猶如「暑天嗅到梅花香」。想到行
尊僧正歌中所咏、感動愈深。總之、此山詳情、依行者法規不得盡
述、為此輟筆不記。返回僧舍。遵阿闍梨所求、留下三山巡礼之句。

涼爽清風吹、

上弦月兒掛樹梢、
影綽羽黑山。

白昼雲罩峰、
此時片々皆退隱、
清晰見月山。

神秘湯殿山、
深切感動不能語、
唯有泪沾裳。

湯殿山參道、
香資遍地無人揀、
感動泪几洒。

△酒田▽

離開羽黑、於鶴谷城下、被迎往武士長山氏重行府中、留下一
卷俳諧。左吉亦伴吾等至此。泛舟而下、來到酒田港口、宿於醫師
湫庵不玉處。

溫海山聳立、
吹浦送来夕陽風、
頓頭清涼意。

滔々最上川、

纏繞炎日入海流、
暑氣一掃光。

〈象潟〉

盡觀山光水色、如今急欲前往象潟。出酒田港口往東北方向、越高山、過海岸、踏砂灘、走完四十公里、日影已西斜。海風揚起細砂、雨霧朦朧中、鳥海山隱約可見。暗中摸索時、思及「山色空濛雨又奇」、則雨後晴空定然更加綺麗。乃暫歇漁夫茅屋、等候開晴。

翌晨、天空晴朗。旭日初昇時、泛舟下象潟、先至能因島、憑弔三年幽居之地、後由對岸登陸。此地留有西行法師歌中「猶如舟在花上行」所咏櫻花老樹。江畔有陵墓、傳說乃神功後宮之墳、寺院名千滿珠寺。吾未聞神功後宮曾行幸此處、不知實情如何。坐於寺中方丈室捲簾眺望、象潟風景盡收眼底。南有鳥海山高聳入雲、倒影映於水中、西邊可見道路盡頭有耶無耶閣、東築長堤、道路直通遠處秋田、大海位於北側、海浪涌來處稱為汐越。海面方圓四公里、外貌看似松島、又有截然不同處。松島猶如歡笑、象潟更似幽怨。宛若寂寞悲傷造化出此地奪魂之美。

雨中觀象潟、

猶如西施現憂傷、

道旁合歡花。

汐越棧灘處、

白鶴長足立水中、

奧州細道

立感涼意襲。

祭 礼

象潟美如画、

適逢汐越祭典日、

何物供神佛？

曾 良

漁夫小茅房、

夕陽西下舖門板、

海邊乘夏涼。

美濃国商人 低耳

觀崖上鸛巢有感。

海浪不過崖、

鸛鳥堅信此誓盟、

崖上築鳥巢。

曾 良

〈越後路〉

數日流連於酒田、遙望北陸道上空之雲、迢々旅途使人心緒寂寥。此地至加賀府有五百二十公里。越過鼠閔、已上越後路。不久到達越中一振閔。其間費時九日、暑熱潮濕、費心勞神、疾病發作、無以為記。

文月六日夜、

天高氣爽異往常、

迎接七夕至。

大海波濤現、

遠眺佐渡島橫跨、
銀河為之襯。

△一振▽

今日越過北国第一險灘⁽²⁴⁸⁾、不知、子不知、犬歸、駒返、疲憊不堪、意欲盡早落枕入睡、却聽到一壁相隔之西屋傳來年輕女子說話聲、間或夾有老年男人話語。細辨之下、知其乃越後国新潟藝妓、為參拜伊勢神宮、男人將其送至此處。明日男人回歸故里、女子托其捎信、并附簡短口囑。聽其訴曰、猶如漁夫任憑白浪擺布、奴家漂泊於人世最底層、宿命無常、日日業因、運氣何等不佳。隨後吾漸入睡。翌日動身前、兩人立於眼前、云、『前程渺茫、路途不識、想來令人憂傷。請允諾奴家遠々跟隨大師後面、借助僧衣慈悲令奴家結緣』言畢泪下、甚是可憐。然而『吾等四處漂泊、同行多有不便、只能伴至大路處。有神明護佑、爾等定能無恙到達。』說完動身、哀憐之情久久無法平息。

一家屋檐下、

偶與藝妓共借宿、

胡枝映月夜。

當即將此句念與曾良、令其記下。

△那古海岸▽

都言黑部四十八淺灘、渡過無數河川、來到那古海岸⁽²⁵²⁾。担籠藤浪素來出名、雖非春季、想必初秋亦別有情趣、意欲前往一觀。尋問之下。對方嚇唬曰、『沿那古海岸前行二十公里、進入對面山後即是。彼處漁夫茅屋貧賤窄小。無人留宿。』無奈、直入加賀国。

四處飄稻香、
步入加賀望右側、
有磯海立現。

△金澤▽

越過卯花山、俱利伽羅谷、到達金澤時已是七月十五。此處有一往返大坂之商人、名喚何處、當晚与之同宿。
一笑其人、崇尚俳諧、名氣漸揚、却不幸於去年冬季英年早逝、其兄為其做佛事、故有如下句子

墳塚為之動、

吾悼一笑聲々啼、

秋風蕭々送。

應邀去某草庵。

秋高天氣涼、

瓜子茄子手中捧、

隨意剥皮嚐。

途中吟。

烈日炎々照、

殘暑無情施余威、

幸得秋風吹。

△小松▽

來到小松。

此地名稱妙、

秋風徐々吹小松、

胡枝芒草搖。

參拜小松太田神社。此處存有實盛之鎧甲與錦袍碎片。傳說乃昔日侍從源氏時由義朝公所賜。富麗堂皇，非普通武士所能持有。從盛檐至護頸，鑲嵌有黃金刻就之菊唐草，龍頭上有鳳翅形裝飾。實盛陣亡後，木曾義仲將其遺物與慶功書一起送進此神社，當時使者乃樋口次郎，此事盡皆記於《緣起》中。

睹物心兒痛、

鎧甲底下藏蟋蟀、

鳴聲似哭訴。

△那谷▽

往山中溫泉時，始終背白根嶽而行。左側山根有觀音堂，傳說乃花山法皇結束三十三處巡禮後，將大慈大悲塑像安放於此，為其取名那谷。從那智谷汲各取一字而成。奇石千種，古松萬株，芭茅小堂建於岩上，實為殊勝之地。

長年雨雪沐、

奇岩如霜勝石山、

白色秋風吹。

△山中▽

入浴溫泉，據聞此溫泉功效僅次於有明。

山中溫泉浴、

無須手折菊花枝、

處々飄芳香。

此地主人名曰久米之助，尚是小童。其父崇尚俳諧，京城貞室、

奥州細道

年輕時來此，於風雅方面受辱手醜，回歸京城後，成為貞德門人，名揚天下。功成名就後，不收此村潤筆酬金。凡此種々，皆成昔日舊話。

曾良腹泄，伊勢國長島有其熟人，故令彼前行一步。臨別留句

今日別師行、

倘若命定斃路途、

願是胡枝原。

曾良

先行者之悲傷，後行者之牽掛，猶如單鼻獨翔雲端。吾亦吟

一句。

今日始独行、

“同行二人”笠上記、

当被露水泯。

△全昌寺・汐越松▽

當日宿於大聖持城外全昌寺中，此地尚屬加賀，曾良前夜亦曾

宿於此寺中，留下一句。

病身独宿夜、

終宵輾轉難入眠、

後山秋風緊。

一夜相隔如千里，吾耳聞秋風橫臥僧舍。曙光矇矓，誦經聲々

如在耳旁，雲板敲響入食堂。思及今日往越前國，倉促出殿外。背

後小僧懷抱紙、硯、急々追至階梯下，時值庭院柳枝散，脚穿草鞋、

匆就一句。

院中柳枝散、

洒水清掃表謝意、
權充借宿礼。

於越前国境上吉崎峽灣處乘船、尋找汐越松。

通宵勁風兀自吹、

汐越松上飛沫蒙、

遠望樹枝滴玉露、

猶如月環玉液流。

西行

此一短歌、咏盡幾處景致。多加一句、即成“無用之指”。

△天龍寺・永平寺▽

拜訪丸岡天龍寺旧相識長老。金澤北枝亦短程相送至此處、途

中每遇景致、必即興吟誦、偶有佳句、則低吟出声。如今已屈分手、

留下一句。

旧扇書古句、

本欲撕毀隨夏去、

終究難舍棄。

走五公里、進山參拜永平寺。此乃道元禪師之寺、遠避京都繁

華熱鬧之地、於深山密林中留下此寺、定有令吾輩費解之緣由。

△等栽▽

福井離此十二公里、用畢晚餐出發。黄昏之路、模糊不清。此

地有隱士名曰等栽、乃旧日相識。多年前至江戶時曾尋訪過吾。想

來已有十余載。是衰老健在？抑或已辭世歸天？尋問之下、知

其尚在人世。路人指点其居所。於市中僻靜處、有一簡陋小屋、屋

檐爬滿葫芦花・絲瓜、門扉隱於雞冠花・帚木之中。莫非是此處？

叩門之下、一樸實婦人應声而出、曰“僧師從何處來？主人到附近某人家去。若僧師有事、請移步前往。”聽來似是等栽之妻。其人其景、恰与古代故事所述相似。隨即与等栽重逢、在其家中逗留二夜。人曰“明月應在敦賀賞”、當下動身。等栽亦逗樂般卷起下襟、充當向导、意在送吾上路。

△敦賀▽

白根嶽漸隱、比那岳初現。渡過淺水橋、玉江蘆葦已抽穗。通過驚閑、越過湯尾嶺、於燧城、歸山聽到南歸初雁鳴声。十四日黄昏、於敦賀港口尋到宿處。

入夜、月亮格外清澄。吾問、“明日之月当如今夜乎？”房東

答曰、“北陸道風俗、明夜陰晴未可知。”喝完房東所勸之酒、趁

夜參拜氣比神社、此處乃仲哀天皇之廟、院內遍布神聖氣霧、月輝

透過松枝泄到地上、猶如為神前白砂舖上一層銀霜。房東介紹“昔

日、遊行二世上人曾發宏願、親自手割雜草、肩荷土石、填平泥濘、

便於往来參拜人衆。此傳統延續至今、代々上人到此均攜帶細砂舖

於神前。稱為“遊行持砂”。

皎月洒清輝、

映在上人持砂上、

耀々現白光。

十五日、如房東所言下起雨來、

仲秋明月夜、

天公變臉雨水降、

北国晴難定。

〈種浜〉

十六日、雲開霧散。泛舟往種浜、撿拾真蘇枋小貝。海路行程約有二十八公里。天屋某某細致周到、將食盒、酒筒盡數裝上船、并遣多個僕人上舟伴吾同行。順風揚帆、轉眼即至種浜。浜上漁家稀少、有一蕭条法華寺。在此品茶飲酒、益發感到漁村黃昏、其冷清動人心魂。

種浜夕陽墜、

黃昏到來靜悄悄、

尤勝須磨秋。

微風徐徐吹、

蘇枋小貝逐細浪、

點々胡枝花。

令等裁記下此日情趣、留於寺中。

〈大垣〉

露通亦到此地、決定伴吾上美濃國。乘馬進入大垣庄、曾良亦從伊勢前來會合、越人飛馬而至、齊集如行家中。前川子、荊口父子、此外親朋戚友日夜兼程趕來、猶如得遇復活人。為吾喜悅、慰吾旅途跋涉之勞。疲累尚未全消、長月六日、為參拜伊勢遷宮、又泛舟踏上征程。

文蛤身殼離、

吾亦揮別眾親友、

秋逝心淒迷。

奧州細道

注釈

- ① 芭蕉敬仰の西行没於河内弘川寺、宗祇没於箱根温泉、李白没於当塗、杜甫没於湖南省湘江の舟中。
- ② 芭蕉在貞享五年（元禄元年）的《方箱小文（笈の小文）》中提到在鳴海・伊良湖崎・和歌之浦・須磨・明石一带旅行之事。
- ③ 貞享五年八月下旬、由《更科紀行》之旅回到隅田川畔深川芭蕉庵之事。
- ④ 関、関隘、関卡。
- ⑤ 勧誘人去旅行的神。似乎是芭蕉的造詞。
- ⑥ 保護行人旅途平安的神。
- ⑦ 針灸足三里（膝蓋下面外側の穴位）據說能使腿腳有力、預防百病。
- ⑧ 芭蕉很早就有觀賞松島之月的願望。
- ⑨ 杉山市兵衛。享保十七年没、享年八十六歲。別墅為位於保深川六間堀的採茶庵。
- ⑩ 意為、看到裝飾着小偶人（三月三日女孩節的標誌）、充滿生机的草庵、感受到人生變遷的實態。
- ⑪ 百韻連歌的規格是写在四張紙上、起首八句写在第一張、稱為表八句。
- ⑫ 陰曆三月二十七日。
- ⑬ 千住、與州道上的第一驛站、在東京都足立区内、從芭蕉庵走水路約有十八里。
- ⑭ 借惜春之情寄托惜別之意。
- ⑮ 陸奥・出羽的簡稱、指磐城・岩代・陸前・陸中・陸奥・羽前・羽後七国。
- ⑯ 日光路上的第二驛站、埼玉県草加市。
- ⑰ 用柿漆紙制成的防寒衣。
- ⑱ 岩波庄右衛門正字、信州上諏訪人、辞去伊勢長島藩士後居於江戸。曾陪伴芭

蕉作鹿島之行。宝永七年没、享年六十二歲。「同行」指共同在修行道上跋涉。

- ⑲ 《日本紀》中所記一個美女、後化為神。
- ⑳ 富士宮市的富士山本宮淺間神社。
- ㉑ 不同神社祭同一個神稱為一体分身。
- ㉒ 木花之開耶姬所生嬰兒之名。
- ㉓ 「八島」為龜之神、此處將其附会到室之八島上。
- ㉔ 巡礼為宗教的一種活動。桑門為和尚的別稱。
- ㉕ 四月一日。
- ㉖ 日光山。是宗教靈山聖地。根据家康遺命、於元和三年將久能山的靈廟移建此處。寬永十三年經過改建成為今日的東照宮。
- ㉗ 開基之人實際上是勝道上人、因為空海曾經應勝道之請、作《沙門勝道上補陀洛山碑》、故有此誤傳。
- ㉘ 東照宮的佛光即德川家的威風。
- ㉙ 四民、指士農工商各階層。
- ㉚ 咏照耀在鮮艷綠葉上的燦々陽光、表達對東照宮的景仰。
- ㉛ 歌枕（指古時作為《和歌》題材的名勝）、日光山主峰、亦稱男体山。
- ㉜ 在黑髮山迎來更衣（換單）之日、再次表達自己趁旅行之機別離俗世的決心。
- ㉝ 炊飯汲水等家務事。
- ㉞ 「更衣」不单作為季語使用、還表示出家當云游僧的決心。
- ㉟ 藏身瀑布后側、體驗片刻修驗道的夏安居修行。安居為佛教用語、佛典上說、「心形靜拱曰安、要期此住曰居」。
- ㊱ 栃木県那須郡黒羽町。
- ㊲ 「阿重」是個可愛的名字、若是指鮮花、該是「八重撫子」（一種草本小花）吧。

38 諸侯外出時替諸侯掌政的家老。

39 淨法寺圖書高勝、時年二十九歲、俳号秋鴉・桃雪。

40 實際應為翠桃。

41 傳說中狐狸化成的美女。

42 大田原市南金丸的那須神社。

43 与市（那須与一）是鎌倉幕府時代源義經家臣、為弓箭好手。箭射扇靶的故事出自《源平盛衰記》。

44 《平家物語》中記載、祈禱全文是「南無八幡大菩薩、特別是我國（下野國）神明、日光神靈、宇都宮、那須溫泉大明神、請保佑我射中扇靶」。

45 武士修驗道（修驗道＝佛教中密教之一派）的寺院、即成山光明寺。院主法印津田源光為大關家臣、其妻是桃翠之父的次女。

46 祭拜修驗道的開山鼻祖・行者堂里放有行者用過的獨齒木屐。

47 遙望夏山、不日就要開始踏上奧州細道進行俳諧修行之旅、在此祭拜行者木屐、希望能夠腿腳健壯。

48 下野國（栃木縣）。「雲岸寺」為臨濟宗名刹雲岩寺。

49 鹿島根本寺二十一世住持、為訴訟事逗留江戶深川臨川寺。後常居雲岩寺、并沒於此處。

50 指青苔處滲出水來。

51 雲岸寺有十景・五橋・三水等佳景。十景是、玉机峰・玲鏡岩・水分石・龍雲洞・十梅林・千丈岸・竹林塔・海岩閣・飛雪亭・鉄蓋峰。五橋是、獨木橋・瓜甍橋・瑞雲橋・涅槃橋・梅船橋。三水是、神龍池・嶺虎井・頭寺泉。

52 指瓜甍橋。

53 南宋時代的高僧原妙禪師、在天目山洞窟坐禪時、於洞口挂一扁額、上書「死

関」、長達十五年足不出洞。

54 法雲為「法運」之誤、久居石室、焚馬糞、食山芋、一切依照禪錄坐禪。

55 大意是、能啄爛萬木的啄木鳥也不能啄破草庵、使其仍然豎立在叢林中。包含礼讚高德之意。

56 現存那須溫泉源頭的溫泉大明神後山。

57 穿越畠野時。一側傳來杜鵑啼聲、快把馬牽往杜鵑啼處、与喜愛風流的你共同聆听。這是芭蕉即興寫給馬夫之作。

58 那須溫泉。

59 毒氣是從石頭附近噴出的硫化氫・二氧化破等有毒氣體。

60 由西行咏歌中提到而得名「清水流畔柳」、現在多称「遊行柳」。

61 栃木縣那須郡那須町芦野。奧州道上一個驛站。

62 芦野民部資俊、俳号桃醉。「郡守」即領主、「戸部」即「民部」。

63 站在与西行有因緣的柳樹下、心中滿是懷古之情、看着農人插秧、忘記時間的流逝。

64 此関位於奧州入口、是宮城郡名勝、古和歌中常被提到。

65 奧羽三関、指磐城的白河、常陸的勿來、羽前的念珠。

66 似乎還能感受到古人和歌中提到的秋風、見到和歌中提到的紅葉。

67 藤原清輔、平安末期（十二世紀末）和歌作家。

68 此處是古人正冠整裝跨過的白河之関、沒有任何備各的我只好頭插淺疏花。權且当作盛裝。

69 歌枕、会津磐梯山。

70 現在的福島縣岩城市・相馬市・田村郡三春町一帶。

71 現在的福島縣須賀川市。奧州道上的驛站。

- ⑦② 等躬。相樂伊左衛門。須賀川站長。奧州俳壇的有力者、當時五十二歲。
 ⑦③ 過閑下時、吟咏過什麼歌的意思。
 ⑦④ 在此次聽到的古雅的插秧歌、是進入奧州後初次感受到的風雅之趣。包含有在等躬宅第欣會的祝詞之意。

⑦⑤ 俳諧的第二、三句。每一卷為三十六句。

⑦⑥ 指逃離塵世、過隱居生活的可伸僧人。

⑦⑦ 西行所作的和歌。

⑦⑧ 奈良時代的高僧、對建造東大寺有貢獻。

⑦⑨ 世人不識栗樹花的好處。并以此句來贊美深愛栗花的可伸和尚的品格。

⑧① 檜皮原字為「日和田」、是現在的福島縣郡山市日和田町。檜皮是瀟灑的說法。

⑧② 一種類似菖蒲的野花、具體情況不明。

⑧③ 現在的福島縣二本松市、奧州道上驛站。

⑧④ 謡曲「安達原」中有名的女鬼的岩洞。

⑧⑤ 「忍」字的讀音與「信夫」相同、此處是把信夫郡岡山村山口作為歌枕的擬古表現。

⑧⑥ 位於福島市山口的文知摺觀音境內的、一塊巨石、中間有凹處、供將植物葉片研磨出汁染衣物用。

⑧⑦ 看到插秧少女嫺熟的手勢、聯想到他們在磨文字石上研汁染衣物的情景、實在令人懷念。

⑧⑧ 在磨文字石北邊約三公里處的阿武隅川東岸、有「月輪渡」旧跡。

⑧⑨ 福島市瀨上町。

⑧⑩ 佐藤元治。信夫郡・伊達郡的庄主、是源義經的家臣。

⑧⑪ 現在的福島市飯坂町。

⑨① 當時的信夫郡飯塚村佐場野。

⑨② 飯坂町西邊的館山、旧館指大鳥城、亦叫丸山城。

⑨③ 指佐藤繼信・忠信兩兄弟妻子的墓碑。現已不存在。

⑨④ 今日已近五月節（五月五日）、將這符合男孩節的義經長刀、弁慶方箱與武士隅人、鯉魚紙幡一起懸挂吧。

⑨⑤ 準確時間是五月二日。（朔日＝一日）。

⑨⑥ 現在的飯坂溫泉。

⑨⑦ 芭蕉的宿疾是疝氣（或是胆石症？）和痔瘡。

⑨⑧ 福島縣伊達郡桑折町。奧州道上驛站。

⑨⑨ 福島縣伊達郡國見町城門、文治五年泰衡與賴朝軍交戰的古戰場。

⑩① 位於現在的宮城縣白石市與齋川之間的一條險路、路面窄小、連馬通過時、馬蹠都會碰到岩石。

⑩② 現在的白石市。

⑩③ 實際是名取郡笠島村、為現在的名取市愛島笠島。

⑩④ 平安中期的歌人。

⑩⑤ 實際為左側。

⑩⑥ 位於笠島北方約四公里處、現在的名取市內。

⑩⑦ 比處神社與実方有關係。據說実方通過過笠島守路神前時、不下馬致意、結果馬被絆腿、実方摔倒在地。「芒草」為西行咏実方的和歌中用到。

⑩⑧ 適值五月梅雨季節、走到與雨有關係的養・笠地方、頗感興趣。

⑩⑨ 実方墓塚所在地笠島究竟在何方？我想去尋找、却因梅雨季節路途泥濘而作罷。

⑩⑩ 現在的宮城縣岩沼市、奧州道上驛站、古時稱武隈（竹駒）。

①10 今在岩沼町中、天神神社旁。

①11 平安中期的歌人。

①12 歌枕、流經仙台市南的河流。

①13 能因法師所作。

①14 出身陸羽的商人（？）、住江戸。

①15 晚櫻啊、師翁到達彼處時、你亦凋謝了吧至少應讓師翁觀賞武陵松。

①16 到達武陵時、晚櫻已凋謝、只有那有名的「松樹二股」迎接我進入云游第三个月。

①17 五月四日。為連接端午節而裝飾菖蒲。

①18 俳号和風軒加之。大淀三千風的高足。

①19 玉田・横野、榴岡皆為有名之地。

①20 歌枕、現在的仙台市木下。

①21 侍從啊、快勸你們的主人戴上草笠。

①22 據說深藍顏料能避虫・蛇。

①23 徹頭徹尾的風雅人士。

①24 意為、錢別時收到染有深藍色糸帶的草鞋與端午菖蒲頗有淵源、我且將它穿上、
以避免旅途邪氣。

①25 據三千風等人考証、這段路程設定為沿仙台市東北、岩切東光寺附近的七北田
川（冠川）的路。

①26 現在的宮城縣多賀城市市川。由岩切往東四公里之處。

①27 到四鄰國界的距離。

①28 七二四年為聖武帝即位之年。

①29 七六二年是淳仁天皇第五年。

①30 指磨文字石、武陵松。

①31 流經多賀城市與塩竈市交界處的一條小河。

①32 歌枕、位於多賀城市八幡。末松山亦是歌枕、指沖石附近末松山宝国寺後面的
小丘。

①33 淨瑠璃是以三弦琴伴唱的日本說唱曲藝、與淨瑠璃是模倣古淨瑠璃等、配上仙
台特有的旋律制作而成。

①34 室町時代由桃井幸若丸創作的日本舞踊。

①35 塩釜市的塩釜神社。

①36 慶長十二年由伊達政宗修建。

①37 據說有二百零二級。

①38 一一八七年。

①39 歌枕。位於松島灣內竹浦東南部。

①40 歌枕、松島灣內二百六十余島、以風景優美而聞名。

①41 中国湖南洞庭湖、浙江杭州西湖。

①42 指中国浙江省錢塘江。滿潮時海水倒流進江口、尉為奇觀。

①43 千鈞破、神的枕詞。

①44 大山祇神之事見《日本紀》。

①45 中興松島瑞岩寺的僧人。

①46 杜鵑呵、請你補充與松島相符的白鶴、飛過松島吧。

①47 甲州人、山口信章、出江戸與芭蕉接近、為葛飾派祖師。

①48 原安適、操醫業、住東武深川、歌人。芭蕉之友。

①49 中川甚五兵衛、為大垣藩士、在江戸藩邸值勤。

①50 常州真壁郡人、俗名平四郎、法号法心。

①51 平安末期僧人。

- ①52 岩手県西磐井郡平泉町。
- ①53 歌枕、宮城県栗原郡金成町姉齒の松村。
- ①54 歌枕、位於宮城県古川市。
- ①55 宮城県石巻市。北上川河口的港口城市。
- ①56 袖渡、石巻市住吉町、北上川の渡口。尾縁牧、位於石巻市東、北上川對岸的牧山。真野芒原、指件於石巻市東北の稻井町真野。
- ①57 宮城県登米郡登米町。
- ①58 三代指清衡・基衡・秀衡三代。「一睡」之指典出沈既濟的《枕中記》。
- ①59 指南大門、現已不明。
- ①60 指秀衡居處「伽羅御所」。
- ①61 為鎮護平泉。秀衡模倣富士山所築の小山、山頂埋有金鶏。
- ①62 義經の居處、位於距平泉火車站北邊一公里處部小丘上。
- ①63 流經岩手・宮城、匯入仙台灣石巻の奥羽第一大河。
- ①64 盛岡地区。
- ①65 歌枕、繞平泉北部東流、与北上川匯合。
- ①66 底本為「康衡」。乃秀衡次子。
- ①67 歌枕、中尊寺正面參道入口北邊の田園一帯。
- ①68 日本阿依努族旧称。
- ①69 指義經の忠臣、弁慶・兼房等。
- ①70 此高館只剩下夏草叢生。義經主従和藤原氏三代の栄華、猶如短暫の夏夜之夢、消失殆盡。
- ①71 見到夏野遍地開放の白色溲疏花、不由想到晃動滿頭白髮奮戰の兼房模樣。
- ①72 指中尊寺の光堂和經堂。

- ①73 三将（清衡・基衡・秀衡）。實際上并無三将塑像、而是文珠菩薩・優填王・善財童子の塑像。
- ①74 金色堂。堂内外貼有金箔。光堂為近世以後の俗称。
- ①75 阿弥陀三尊。
- ①76 指瑠璃、玻璃・碑磬・瑪瑙・珊瑚・琥珀・珍珠七宝。
- ①77 五月梅雨使一切腐朽、難道唯有此處不下梅雨？經歷五百年風雪の光堂、依然閃耀美麗の光輝。
- ①78 通往盛岡の街道。
- ①79 現在的宮城県玉造郡岩出山町。
- ①80 歌枕、小黑崎山。美豆小島為其附近荒雄川中の小島。
- ①81 現在的鳴子温泉。
- ①82 從仙台領地（陸奥）通往出羽領地の重要関卡。隸属仙台藩。
- ①83 現在的秋田・山形県一帯。
- ①84 從鳴子到羽前所要翻越の山道。
- ①85 通宵被跳蚤虱子侵擾、無法入眠、更兼馬兒放尿の声音清晰地傳到耳旁、真是淒楚、孤寂の旅途之夜。
- ①86 現在の山形県北村山郡一帯。中世時期為最上氏領地。
- ①87 山形県尾花澤市。
- ①88 鈴木道祐。經營紅花批發店島田屋、金融業の豪商、貞享二年以來在江戸与芭蕉・曾良開始交往。當時三十九歲。
- ①89 涼爽の清風吹到身上、使我忘記了客居他處、猶如回到自己家中、無拘無束。
- ①90 聽到蚕室地板下傳來の低々蛙叫声。蛙兒呵、快出來与我作伴吧。
- ①91 看到此地名産紅粉花、俏麗清新、猶如婦人描眉一般。

①92 養蚕人以潔淨為宗旨。衣裳古樸、勾起我的懷古之情。

①93 位於山形市山寺的天台宗宝珠山立石寺。貞觀二年（八六〇）開基。

①94 延曆十三年（貞觀六年、九歲事師僧、二十三歲受具足戒、七十二歲圓寂、兩年後諡號慈覺大師。

①95 指如法堂・釈迦堂・開山堂・五大堂等々。

①96 指觀明院・性相院等十二院。

①97 四周一片靜寂、似要穿透岩石的蟬鳴聲、使山寺愈顯深幽、体味到孤独的余韵。

①98 山形県北村山郡大石田町、是位於最上川中流的內陸最大船舶處、極為繁榮。

①99 偏僻鄉村的風流情趣。

②00 最上川四十八瀑布的第一六瀑布、位於板敷山對岸。

②01 實際位置在白絲瀑布上游。

②02 連綿不斷的五月梅雨、使各支流水位上漲、齊匯入最上川、水漲船高、航行如飛。

②03 東部修驗道中心羽黑派本山、位於山形県東田川郡羽黑町。

②04 住羽黑山手向村、近藤左吉、操印染業、芭蕉逗留羽黑期間曾給其以照顧、并将芭蕉的教授記錄下來。

②05 別当、總管一山寺務的僧人。會覺阿闍梨京都人、貞享四年（元祿四年）任代理別当。

②06 住持的僧房。

②07 盤桓於南谷別院、從山谷中吹來的微風中、能感受到雪花的清香、真令人愉悅。

②08 現在的羽黑神社。

②09 據社傳所記、五九三年崇峻天皇的第一皇子蜂子皇子（能除太子）開了三山。

②10 江戶東叡山寛永寺、天台宗在關東的總本山。

②11 天台宗的重要修行實踐法、主旨是排除雜念、以正智觀天象。

②12 天台宗的教義、功德圓滿時即可成佛。

②13 出羽三山的主峰、海拔一九七九米。

②14 棉布捻為修驗袈裟、登月山、湯殿寺、要將之披在身上、以示齋戒修行。

②15 宝冠指以白布札頭。

②16 海拔一五〇四米。湯殿山神社在其山腰、為出羽三山里院。從月山下來到湯殿

山需費時二小時（八・五公里）。

②17 第一代月山為出羽刀匠鬼王丸之子。

②18 指吳越春秋時期、干將、莫耶夫妻鑄劍之事。

②19 平安末期的天台宗僧人、檀長做和歌、此處所指和歌乃「櫻花竟自開、外人不知曉（百人一首）」。

②20 夕陽下的山風清爽拾人、偶一抬頭、上弦月下隱約可見羽黑山。

②21 白天雲彩單住峰頭、此時亦已退去、月光映在月山上、清晰可見。

②22 無法言表的湯殿山神秘得令人感動、我不覺流下泪來。

②23 湯殿山的參道上洒滿香資而無人撿拾、踏在香資上、感受到神域尊嚴、不禁泪下。

②24 現在的山形県鶴岡市。

②25 通称五郎右衛門、鶴岡藩士。

②26 伊東玄順、原為大淀三千風門下弟子。淵庵為号、不玉為排名。

②27 從南方的溫海山到北方的吹浦、遼闊的夕陽景色盡收眼底、一派宏偉的黃昏涼爽氣息。

②28 滔々流逝的最上川、似要卷走一天的暑熱使河口一帶頓時顯出涼意。

②29 橫跨山形・秋田兩県的名峰、海拔二二七米、素有出羽富士之稱。

②30 蘇東坡咏西湖句「水光瀲灩晴偏好、山色空濛雨又奇。欲把西湖比西子、淡粧濃抹也相宜」。

②31 干滿珠寺南側留有小丘。

②32 神功皇后是人皇十四代仲哀天皇之妃、應神天皇后母君。《繼尾集》記載神功皇后征討百濟後、歸途中曾漂泊於此島。

②33 實為東南、以下西為西南、東為東北、北為西。

②34 歌枕、諸說紛紜、此處當指現在的象潟町関卡。

②35 現在的秋田市。

②36 此地風貌、猶如美人沈溺於哀傷之中。

②37 雨中的象潟、道旁的合歡、令人聯想起病西施的風情。

②38 立在汐越淺灘上覓食的白鶴、長足被潮水所浸、讓人升起一服涼意。

②39 據說汐越的熊野神社舉行祭典時不食魚肉、那麼、這難得的祭日該吃什麼呢？

②40 在象潟漁村、一到傍晚、漁夫家々戶々將門板搭在海灘上乘涼。

②41 海浪與山崖之間有「浪不過崖」的盟約、鸛鳥（魚鷹）夫婦堅信這一盟約、將鳥巢築在山崖上。

②42 現在的福井・石川・富山・新潟一帶。

②43 金澤市。

②44 古称念珠関、為奥羽三関之一。大化以前是與蝦夷地的交接處、是現在的山形西田川郡温海町関。

②45 實際上還在越後。一振（也叫市振）為現在的新潟県西頸城郡青海町市振。

②46 明日是牛郎、織女一年一度的相會之日、（文月為陰曆七月）今晚的夜空有別於往常顯得格外純淨。

②47 佐渡島橫跨在波濤洶湧的大海上、恰與七夕夜空閃耀的銀河相映成趣。

②48 從現在的新潟縣西頸城郡青海町到市振大約十公里長的險灘、從東往西的順序依次是子不知・駒返・親不知。犬歸在現在的上越市鄉津。

②49 業因指前世因緣殃及今生。

②50 締結進入佛道的機緣。

②51 僧人打扮的自己、偶然與藝妓同宿於這家驛站、院中的胡枝子與月亮相輝映。

②52 意為、境遇截然不同的人共泊於一家、即使有某種緣份、結局亦是分離。

②53 歌枕。富山縣新湊市海岸。

②54 歌枕、富山縣氷見市。

②55 嗅着早稻的芳香、正要進入加賀國、抬眼見到右側的有磯海。

②56 越中與加賀的國境交界處。木曾義仲在牛角上綁松明火、以此大敗平家的古戰場。

②57 陽曆八月二十九日。

②58 一笑、小杉氏、通称茶屋新七。寛文以來作為貞門俳人極為活躍。後入蕉門、為加賀俳壇有力者。沒有等到芭蕉來訪、於元禄元年十一月六日逝去、年三十六歲。

②59 墳塚也為我的傷情所動、我悲悼一笑的慟哭聲猶如蕭々吹送的秋風。

②60 金澤俳人斎藤一泉的松玄庵。

②61 涼々秋風吹來、且讓我們剝開瓜子茄子、輕松地渡過秋日。

②62 初秋的夕陽、仍然炎々地照着、殘暑絲毫不肯示弱、幸虧秋風吹來、讓人感到涼意、知道秋已至。

②63 石川縣小松市。

②64 小松這個地名多麼可愛、秋風吹在原野的小松樹上、胡枝子和芒草示輕々搖動、

更添無限風情。

265 小松市上本折町多太神社。

266 斎藤實盛（亦称真盛）、生於越前、始屬源義朝、後隨平宗盛。於加州篠原大戰時陣亡。

267 義仲兩歲時、實盛將其托附於木曾山中接受養育。

268 多麼慘痛的事啊、想到不得不跟自己養育過的義仲交戰的實盛的心情、鎧甲底下的蟋蟀似乎都在哭訴。

269 現在的石川縣江沼郡山中町的山中溫泉。

270 白根嶽指白山、位於加賀、越前境內、因四時積雪而得名。

271 第六十五代天皇。

272 三十三處指西國巡礼、環繞山城・大和・河內・和泉・摂津・紀伊・丹波・丹後・播磨・近江・美濃十一國的觀音靈場、始於紀州那智山、終於濃州谷組。

273 千手觀音菩薩之像。實際上是養老元年、泰澄大師開山時將其安放於此處。

274 高野山真言宗的特別本山、自生山那谷寺。

275 底本為「谷組」。

276 尊貴榮幸之意。

277 奇岩重疊的那谷寺石頭、比近江石頭更顯蒼白、素來被稱為白風の秋風輕々吹過、越發讓人增添清澄的感覺。

278 「有明」乃「有馬」之誤。「有馬」是摂州溫泉。

279 入浴山中溫泉、無須象菊慈童那樣折取菊枝（據說菊花能益壽延年）、四處飄着頗有靈驗的溫泉芳香。

280 和泉屋甚左衛門的幼名、祖業為溫泉驛站山中溫泉十二家之一、當時十四歲。

281 安原正章、為京都紙商、貞門七俳仙之一、延宝元年沒。

282 風雅指詩詞六義中的二義。六義為賦・比興・風・雅・頌。

283 松永氏。貞門俳諧鼻祖、承應二年沒。

284 現在的三重縣桑名郡長島町。

285 曾良年輕時曾出仕長島藩、據說長島的大智院住持是他的伯父。

286 告別師翁繼續旅行、倘若倒斃路畔、希望是開滿胡枝子的原野。

287 從今天開始只剩一人独行、斗笠上所記的「同行二人」的墨跡、亦將被露水所消蝕、真是寂寞已極。

288 現在的加賀市大聖寺町。

289 拖着病身一人独宿、寂寞難眠、終夜輾轉、聽着後山吹來的秋風。

290 宿於禪寺的人、清掃干净宿處和庭院後再動身是一種禮儀。

291 現在的福井縣北端的北潟湖（坂井郡金津町吉崎）、當時為峽灣（江岔）。
292 通宵勁吹的江風、使沙越松飽受飛沫、渾身濕漉漉、樹上滴下来的水珠閃々發亮、猶如月亮流下玉液。

293 莊子曰、「所謂枝於手者、樹無用之指也」。

294 丸岡為現在的福井縣坂井郡丸岡町。天龍寺在同縣同郡的松岡町、故此處為松岡之誤。天龍寺指清涼山天龍寺。

295 禪宗一寺的住持、當時為大夢和尚、原先是江戸品川天龍寺住持。

296 立花氏。舊門十哲之一、享保三年沒。

297 本欲撕毀寫有古句的旧扇、終究難於捨棄、与你的離別亦是依々不舍。

298 曹洞宗大本山、寬元二年由道元禪師開基。

299 鎌倉初期的禪僧、日本曹洞宗的鼻祖。

300 現在的福井市。

301 亦叫洞哉・等哉・神戸氏・福井俳壇元老。

◎302 歌枕、現在的福井縣敦賀市。

◎303 現在的日野山、位於武生市東南。

◎304 歌枕、現在的南条郡南条町閨鼻的熊野神社一帶。

◎305 位於閨鼻南部四公里、南条郡今庄町湯尾的海拔三三八米的山嶺、為義仲古戰場。

◎306 位於湯尾嶺南側二公里遠的小山、海拔二七〇米、木曾義仲的城址。

◎307 歌枕、由燧城址往西南一公里、今庄町南今丘的小丘。

◎308 八月十四日（陽曆九月二十七日）、仲秋明月的前夜。

◎309 氣比（或稱筭飯）神社、為人皇十四代仲哀天皇行宮。

◎310 遊行宗本号時宗、一遍上人為其祖師。二世上人指一遍上人之弟子、稱其為他阿弥陀佛、并由此將代々遊行、住持僧稱為他阿上人。

◎311 指他阿上人与僧尼一起運砂填平神社附近毒龍居住的沼澤。

◎312 指代々の上人從敦賀灣常宮海岸運來白砂、鋪於明神前的儀式。

◎313 月光皎潔、照在遊行上人鋪撒的細砂上、生出點々白光。

◎314 渴望在敦賀觀賞仲秋明月、却如房東所言、天氣驟變、下起雨來。北國的陰晴確實難以捉摸。

◎315 敦賀市色浜、位於敦賀灣西北岸。

◎316 真蘇枋小貝指貝色鮮紅、猶如蘇枋。

◎317 從敦賀至色浜、走直線只需八公里。

◎318 天屋五郎右衛門。敦賀駁船批發商、俳号玄流。

◎319 本隆寺。

◎320 毫不引人注目的種浜黃昏之寂寞、比起自古以來名聲甚高的須磨秋景來、似乎更勝一籌。

◎321 微波細浪蕩漾、紅色的真蘇枋小貝中、夾雜着點々胡枝子花瓣。

◎322 路通、八十村氏、行乞湖南時路遇芭蕉、最初被予定為同行者。曾受到懲罰、於臨終時獲得饒恕。

◎323 岐阜縣大垣市。

◎324 越智氏。北越人、住名古屋。曾陪伴芭蕉做《方箱小文（笈の小文）》、《更科紀行》旅行。

◎325 近藤氏、原為大垣藩士、後住名古屋。

◎326 津田氏、因身居大垣藩要職、故在其名後加上「子」之敬稱。

◎327 宮崎氏。大垣藩士。蕉門俳人此筋・千川・文鳥之父。

◎328 指木因・斜嶺・左柳・殘香・怒風等々大垣蕉門的人們。

◎329 九月六日（陽曆十月十八日）。

◎330 就象文蛤的身子与貝殼分離一般、揮別親友独往二見亦是一件難過之事。時至秋末、令人益發感到寂寞。

（一九九一年十月二九日）